

Referências essenciais para o domínio do Inglês Técnico

Ana Margarida Barata
ana.barata@dei.isep.ipp.pt
Instituto Superior de Engenharia do Porto
Departamento de Engenharia Informática

Julho 2006

A universalidade da língua inglesa é inquestionável, tal como o é a necessidade actual de haver um domínio deste idioma da parte de estudantes e profissionais, nomeadamente na área da engenharia, das tecnologias da informação e comunicação (TIC), das relações comerciais e dos negócios.

Neste breve artigo sugerem-se alguns títulos de livros publicados e obras de referência essenciais para a actualização de vocabulário, estruturas gramaticais e de regras de escrita da língua inglesa, especialmente nas áreas referidas.

Sempre que se escreve ou lê algum texto mais complexo num idioma estrangeiro, mesmo sendo de âmbito técnico, é importante recorrer-se a dicionários bilingues – a Porto Editora disponibiliza boas edições de dicionários Inglês-Português e Português-Inglês, de vários formatos, para além da Biblioteca Digital no site <http://www.portoeditora.pt/>. O registo na Biblioteca é exigido para a utilização de qualquer dicionário (apenas o da Língua Portuguesa está acessível sem registo), mas é gratuito. No entanto, os dicionários bilingues não são suficientes – é importante ter disponível um dicionário monolíngue do idioma-alvo (neste caso o inglês). É frequente o sentido de alguma expressão e/ou palavra alterar-se de acordo com o contexto ou mesmo com a preposição que a segue, por isso, é necessária a explicação dos seus diversos sentidos e não apenas a sua tradução. A Oxford University Press oferece vários dicionários, de qualidade, de inglês geral, dos quais destaco uma das edições mais simples: *Oxford Advanced Learners Dictionary* (nível médio a avançado). Este dicionário está disponível também numa edição com CD-ROM que, depois de instalado se revela uma ferramenta bastante útil, fornecendo sinónimos, definições e colocações com um simples clicar na palavra sobre a qual existe dúvida. A versão electrónica está disponível em <http://www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7/lookup?cc=global>, sem qualquer encargo.¹

¹ Wehmeier, Sally. ed. 7th edition. *Oxford Advanced Learners Dictionary*. Oxford: OUP. *Paperback* ISBN: 978-0-19-431606-4 (0-19-431606-8); *Paperback with Compass CD-ROM* ISBN: 978-0-19-431649-1 (0-19-431649-1). Em <http://www.oup.com/elt/catalogue/isbn/0-19-431717-X?cc=global> pode aceder-se ao catálogo de dicionários disponíveis, entre outras obras, e escolher o que está mais de acordo com as necessidades de cada um.

Uma referência essencial para estudantes e profissionais das TIC e de informática é o dicionário técnico *Oxford Dictionary of Computing for Learners of English*² (nível médio a avançado). Este dicionário inclui vocabulário relativo a diversas áreas da computação, incluindo aplicações, armazenamento de informação, programação e software, comunicações, redes e electrónica. As explicações de termos, expressões e abreviaturas mais comuns são claras e objectivas.

Para todos aqueles, estudantes ou profissionais experientes, que necessitam de compreender, ler, falar ou escrever inglês na área financeira e de negócios é aconselhável adquirir o *Oxford Dictionary of Business English for Learners of English*³ (nível médio a avançado). Este dicionário comporta vocabulário essencial às áreas principais do âmbito dos negócios, incluindo as de transacções bancárias, finanças, contabilidade, relações comerciais internacionais, importação e exportação, gestão, direito, vendas, despachos comerciais e transacções da bolsa. À semelhança de outros volumes de referência da Oxford, as explicações de termos e expressões são objectivas e claras. O CD-ROM interactivo que acompanha o dicionário inclui, além da referência fonética das diversas palavras, um módulo para a prática da pronúncia, exercícios e jogos para consolidação vocabular.

Para os interessados em actualizar o inglês técnico da área das tecnologias da informação de um modo académico, Eric Glendinning e John MacEwan assinam a autoria de *Oxford English for Information Technology*⁴ (nível médio a avançado). Este livro, especialmente dedicado para o ensino, aborda a panóplia temática essencial das tecnologias da informação, abrangendo a multimédia, a internet e websites, a publicação electrónica, entre outros temas, através de textos informativos acessíveis e relativamente actuais, apesar de ser uma edição já de 2002. Cada unidade temática apresenta exercícios de prática e de consolidação vocabular assim como alguns exercícios dirigidos para a revisão e prática de estruturas gramaticais, sempre precedidos de uma breve explicação e de exemplos. Além disso, contém diversas propostas de exercícios de escrita e de *listening*, fundamentais para a melhoria das compreensões escrita e falada do inglês. Inclui também um glossário bastante completo de termos e abreviaturas da área da computação. O “livro do aluno”

² *Oxford Dictionary of Computing for Learners of English*. ISBN: 978-0-19-431441-1 (0-19-431441-3)

³ *Oxford Dictionary of Business English for Learners of English*. ISBN: 978-0-19-431440-4 (0-19-431440-5)

⁴ Glendinning, Eric H. & John MacEwan. *Oxford English for Information Technology*. (Oxford: Oxford University Press, 2002). ISBN: 0-19-457375-3

(Student's Book), o CD audio e o "livro do professor" (Teacher's Book) podem ser adquiridos em separado.

Dentro da mesma linha académica, mas dirigido para estudantes de "Business English", a Cambridge University Press publicou pela primeira vez em 2003 o livro *New International Business English*⁵ (nível médio a avançado). As unidades temáticas, orientadas para o desenvolvimento progressivo das capacidades de expressão oral e de escrita específicas da área, incluem não só actividades de leitura, de *listening* e de escrita de vários tipos de documentos, mas também de resolução de problemas e de simulação de diálogos (*role-play*). O vocabulário específico é introduzido de forma contextualizada através de textos e exercícios; a explicação e prática das estruturas gramaticais essenciais à área são promovidas através de exercícios adequados.

Por último, o *Handbook of Technical Writing*⁶ (nível médio a avançado) é uma referência incontornável para quem pretenda escrever em inglês técnico, de várias áreas. A primeira parte do livro aborda de forma objectiva e completa as regras fundamentais do processo da escrita, desde a preparação do assunto à revisão formal do texto. Contém descrições pormenorizadas, devidamente exemplificadas, de diversos tópicos gramaticais e vocabulares essenciais, como a utilização das preposições, dos artigos e dos conectores frásicos. Além disso, fornece explicações sobre a estrutura e a organização de variados géneros de texto, sempre acompanhadas de exemplos concretos. O facto de cobrir uma vasto número de conteúdos relativos à escrita do idioma, apresentados alfabeticamente, faz deste livro um guia bastante prático e útil para o aperfeiçoamento da escrita técnica.

⁵ Jones, Leo & Richard Alexander. *New International Business English*. (Cambridge: Cambridge University Press, 2003.).

⁶ Alred, Gerald J.. et al. *Handbook of Technical Writing*. Boston: Dedford/St. Martin's, 2000. ISBN: 0-312-19804-3 (paperback); (versão hardcover ISBN: 0-312-25496-2)